

monkey может быть обоснована тем, что в начале XVII века лексема *ape* в общем значении еще не была полностью вытеснена лексемой *monkey*. Также можно отметить, что в данном случае оттенки коннотации, связанные с разделением приматов на подотряды, не влияют на семантическую деривацию анимализмов *ape* и *monkey* как во фразеологизмах, так и в глаголах, образованных с помощью конверсии. Большее значение имеет свойственное для всех приматов поведение, не зависящее от их видовых особенностей, образ которого посредством аналогии был перенесен на сферу, связанную с человеком.

Заключение. Таким образом, можно заключить, что на расширение семантики проанализированных анималистических единиц повлияла метафоризация поведенческих особенностей приматов, т.е. внелингвистический фактор. Возникновению глаголов, образованных при помощи конверсии, способствовала неравномерная распространенность лексем в разные периоды времени, т.е. языковой фактор. Активнее всего дифференциация синонимов проходила в новоанглийский период.

1. Антрушина, Г.Б. Лексикология английского языка / Г.Б. Антрушина, О.Ф. Афанасьева, Н.Н. Морозова. – М.: Дрофа, 2001. – 288 с.
2. Бобрикова, Е.П. Влияние внелингвистических факторов на семантику синонимичных слов (на примере слов *view* и *sight*) / Е.П. Бобрикова // VIII Машеровские чтения : материалы Междунар. науч.-практ. конф. студентов, аспирантов и молодых ученых, Витебск, 16-17 октября 2014 г. – Витебск : ВГУ имени П. М. Машерова, 2014. – С. 143.
3. Бобрикова, Е.П. Системный потенциал семантических деривационных моделей и внутренней формы / Е.П. Бобрикова // Вестник МГЛУ. Сер. Филология. – 2018. – № 5 (96). – С. 75–84.
4. Криворот, В.В. Семантическая деривация в русских наименованиях транспортных средств / В.В. Криворот // Вестник Брестского университета. Серия 3. Филология. Педагогика. Психология. № 2 / гл. ред. А.Н. Сендер [и др.]. – Брест, 2014. – С. 20-24.
5. Складарская, Г.Н. Языковая метафора в словаре. Опыт системного описания / Г.Н. Складарская // Вопросы языкознания. – 1987. – № 2. – С. 58-65.
6. Щербань, О.В. О факторах семантической деривации в сфере английской фразеологии / О.В. Щербань // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. – 2018. – № 8 (799). – С. 231-242.
7. Online Etymology Dictionary [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.etymonline.com/>. – Date of access: 21.11.2021.

ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ SMARTCAT ДЛЯ ПЕРЕВОДЧИКОВ: ПРЕИМУЩЕСТВА И НЕДОСТАТКИ

Судьина А.М.,

студентка 5 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь
Научный руководитель – Бобрикова Е.П., ст. преподаватель

CAT-инструменты (*computer assisted translation*) в той или иной форме существуют с 1950-х годов [4]. За последние пару десятилетий программное обеспечение CAT претерпело значительные изменения и оказало существенное влияние на то, как люди выполняют перевод. Изначально он мыслился как автономное программное обеспечение, которое можно использовать только на одном компьютере. Затем, он нашел применение в качестве клиент-серверного инструмента в корпоративных сетях. На данный момент CAT-инструменты в основном основаны на облачных технологиях, и к ним можно получить доступ из любого места и в любое время через веб-браузер [5].

Сегодня CAT-инструменты доступны как в персональных, так и в серверных, или облачных, версиях. Серверные версии обычно используются крупными поставщиками языковых услуг, поскольку они позволяют нескольким переводчикам одновременно работать над проектом. Одним из самых популярных CAT-инструментов на рынке является система Smartcat [6], чем и обусловлена актуальность данного исследования

Цель статьи – выявить преимущества и недостатки вспомогательного автоматизированного средства перевода Smartcat.

Новизна работы заключается в недостаточном освещении данной системы в научной литературе, а также отсутствием сводной информации по данной теме.

Материал и методы. Материалом послужили теоретические труды и обзоры по теме исследования, опубликованные в журнале ENLION (Language Consultancy) [2].

В ходе исследования были использованы эмпирический метод, описание, сравнение, а также общелогические методы, анализ, синтез и индукция.

Результаты и их обсуждение. ПО Smartcat объединяет технологии автоматизации перевода с коммуникационными возможностями, чтобы помочь пользователям не только автоматизировать рабочие процессы, но и найти необходимых внештатных специалистов. Первоначально продукт АБВУ, Smartcat стал независимым продуктом и компанией в 2016 году [2].

С помощью Smartcat переводчики получают профессиональный САТ-инструмент с различными функциями. Можно создавать и загружать память переводов, пользоваться инструментами управления переводами или интегрированными механизмами машинного перевода, др. [1].

Однако стоит отметить, что, хотя Smartcat для фрилансеров бесплатен, предлагаются платные услуги, если есть необходимость воспользоваться некоторыми дополнительными функциями, такими как механизмы машинного перевода или распознавание текста посредством OCR (*optical character recognition*) [3].

На рынке ПО представлено много САТ-инструментов, предлагающих больше возможностей, однако механизмы машинного перевода, интегрированные в Smartcat, хорошо известны и надежны. Стоит отметить, что бесплатно предоставляется только сервис *Яндекс МТ (machine translation)*, а за остальные сервисы перевода взимается плата, например, Google Статистический МТ и Google Neural МТ, Переводчик Майкрософт, DeepL, Амазон Переводчик, Baidu Перевод [6].

В ходе анализа системы Smartcat были выявлены следующие преимущества и недостатки.

К преимуществам можно отнести наличие широкого спектра функций в одном сервисе, что бесспорно является удобным и практичным как для переводчиков, так и для менеджеров проектов, например, онлайн-перевод может сэкономить много времени. Также, не нужно ни устанавливать Smartcat, ни следить за регулярными обновлениями. И, кроме того, можно получить доступ к Smartcat из своего веб-браузера независимо от операционной системы. Еще одним из плюсов является простота в использовании, нет необходимости тратить время на обучение пользования программой, не нужно хранить и передавать документы, над которыми производится работа, особенно находящиеся различные документы в разном статусе во время перевода [2].

Что же касается недостатков, то были выявлены следующие моменты: для использования всех функций Smartcat необходимо постоянное и стабильное подключение к Интернету, несмотря на способность Smartcat продолжать работу в автономном режиме. Smartcat не использует весь потенциал облачного сервиса, поскольку у него нет приложения для мобильных устройств. Конкуренция в этом отношении далеко впереди, так как облачные решения известны своей максимальной гибкостью, и новая SDL (*simple directmedia layer*) Trados Studio 2021 предлагает именно это с приложением для iOS и Android вместе с новыми облачными сервисами. Таким образом, проектами перевода можно управлять на ходу с помощью планшета или смартфона. Также, происходят частые удаления из архивов, отсутствуют некоторые возможности редактирования, наблюдается медленная реакция сервера. Для разных языков с разным грамматическим строем сегментация исходного языка не всегда корректна, переводы получаются двусмысленными время от времени. В Китае наблюдается соединение не такое стабильное, а иногда и вовсе отсутствует доступ [2].

Заключение. САТ-инструменты повышают производительность переводчиков и качество перевода. Сама автоматизированная система перевода Smartcat – это простое в использовании комплексное программное обеспечение. Данный инструмент рекомендуется для начинающих переводчиков-фрилансеров, поскольку оно представляет собой связующее звено между поставщиком и покупателем, что освобождает переводчика от

необходимости связываться с агентством в начале карьеры. Бесспорным преимуществом ПО Smartcat является поддержка различных типов ввода. Но, несмотря на некоторые недостатки программного обеспечения, которые были рассмотрены выше, оно интуитивно в использовании, популярно на современном переводческом рынке и предлагает широкий спектр возможностей бесплатно.

1. Smartcat [электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.getapp.com/website-ecommerce-software/a/smartcat/reviews/>. – Дата доступа: 05.03.2022.
2. Smartcat and its pros and cons [электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ehlion.com/magazine/smartcat-cat-tool-for-freelance-translators/>. – Дата доступа: 10.03.2022.
3. The Smartcat system [электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.linkedin.com/company/smartcatai>. – Дата доступа: 11.03.2022.
4. Computer-aided translation [электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://blog.andovar.com/computer-aided-translation-cat-tools>. – Дата доступа: 11.03.2022.
5. CAT-tools [электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.memsource.com/what-are-cat-tools/>. – Дата доступа: 14.03.2022.
6. Computer-assisted translation system [электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://towardsdatascience.com/computer-assisted-translation-systems-versus-machine-translation-fa73fc9db4ed>. – Дата доступа: 20.03.2022.

НЕВЕРБАЛЬНЫЕ СРЕДСТВА ОБЩЕНИЯ В ПРОЦЕССЕ КОММУНИКАТИВНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

Сунь Фэни¹, Рыбикова А.П.²,

¹магистрант ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

²студентка 2 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Горегляд Е.Н., канд. филол. наук, доцент

Нашу речь постоянно сопровождают жесты, мимика, поза, походка и т.д. – невербальные средства общения, которые служат одним из средств выражения межличностных отношений и иногда даже заменяют словесное выражение мысли, создавая «подтекст» ситуации. Выработка умения правильно выбрать невербальное средство общения помогает добиться определенных успехов в разговоре с собеседником, достичь поставленной коммуникативной цели, правильно выбрать стратегию, а в ряде случаев – конструктивно решить конфликтную ситуацию.

Актуальность данного исследования заключается в безусловной важности и необходимости использования невербальных компонентов коммуникации как в межличностном ежедневном общении, так и в межкультурном, так как с помощью невербальных компонентов, как правило, передаётся гораздо больше информации, чем в устной речи.

Цель исследования заключается в рассмотрении места и роли невербальных средств общения в коммуникативном процессе, выявление их влияния на поведение человека и эффективность коммуникации.

Материал и методы. Методологической основой исследования являются научные работы в области когнитивной лингвистики (И.А. Стернин, Т.В. Ларина, Н.Д. Артюнова и др.) и невербальной коммуникации (И.Н. Горелов, Г.В. Колшанский, Г. Крейдлин и др.). Основополагающим для нашего исследования является метод наблюдения, а также использование приемов интерпретации и обобщения.

Результаты и их обсуждение. Коммуникация – это своего рода совокупность вербальных и невербальных операций, осуществляющихся на уровне межличностного взаимодействия. Общение между людьми в широком смысле происходит как вербально, так и невербально, независимо от возраста, пола, национальности, социального статуса коммуникантов.

Невербальные средства существенно дополняют словесную коммуникацию. Более того: до 70% различной информации, в основном эмоционального характера, мы можем получить, анализируя именно неречевые средства. По этой причине трудно переоценить роль невербалики в человеческом взаимодействии.